

Readings and Prayers for Advent 2

<p>Collect O Lord, raise up, we pray, your power and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness we are grievously hindered in running the race that is set before us, your bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through Jesus Christ your Son our Lord, to whom with you and the Holy Spirit, be honour and glory, now and for ever.</p>	<p>خداوند، به پا خیز، تا قدرتت را بستاییم به میان ما بیا، و با قدرت شگرفت ما را از پریشانی برهان؛ هر چند گناهان و شرارتان به شدت بازدارنده اند در این پیکار زود گذر که از قبل برای ما تعیین شده، فیض و رحمت بی کرانت به سرعت به یاریمان آمده و ما را می رهاند؛ از طریق فرزندت و خداوندمان عیسی مسیح، که او بواسطه تو و روح القدس، تا ابد الابد در شکوه و جلال است.</p>
<p>Isaiah 40:1-11 Comfort, O comfort my people, says your God. Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term, that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins. A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. Then the glory of the LORD shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the LORD has spoken." A voice says, "Cry out!" And I said, "What shall I cry?" All people are grass, their constancy is like the flower of the field. The grass withers, the flower fades, when the breath of the LORD blows upon it; surely the people are grass. The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand forever. Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cities of Judah, "Here is your God!" See, the Lord GOD comes with might, and his arm rules for him; his reward is with him, and his recompense before him. He will feed his flock like a shepherd; he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom, and gently lead the mother sheep.</p>	<p>خداى اسرائيل مى فرمايد: "تسلى دهيد! قوم مرا تسلى دهيد! اهالى اورشليم را دلدارى دهيد و به آنان بگوييد كه روزهاى سخت ايشان بسر آمده و گناهانشان بخشیده شده، زیرا من باندازه گناهانشان آنها را تنبيه کرده‌ام." صدایی می شنوم که می گوید: "راهی از وسط بیابان برای آمدن خداوند آماده کنید. راه او را در صحرا صاف کنید. دره ها را پر کنید؛ کوه ها و تپه ها را هموار سازید؛ راه های کج را راست و جاده های ناهموار را صاف کنید. آنگاه شکوه و جلال خداوند ظاهر خواهد شد و همه مردم آن را خواهند دید. خداوند این را وعده فرموده است." بار دیگر آن صدا می گوید: "با صدای بلند بگو!" پرسیدم: "با صدای بلند چه بگویم؟" گفت: "با صدای بلند بگو که انسان مثل گیاهی است که خشک شده، از بین می رود و تمام زیبایی او همچون گلی است که پژمرده می شود. وقتی خدا می دمد گیاه خشک و گل پژمرده می شود. بلی، انسان مانند گیاه از بین می رود. گیاه خشک می شود و گل پژمرده می گردد، اما کلام خداى ما برای همیشه باقى می ماند." ای قاصد خوش خیر، از قلعه کوه، اورشليم را صدا کن. پیامت را با تمام قدرت اعلام کن و نترس. به شهرهای یهودا بگو: "خداى شما می آید!" بلی، خداوند می آید تا با قدرت حکومت کند. پاداشش همراه او است و هرکس را مطابق اعمالش پاداش خواهد داد. او مانند شبان، گله خود را خواهد چرانید؛ بره ها را در آغوش خواهد گرفت و میشها را با ملایمت هدایت خواهد کرد.</p>
<p>Psalms 85: 8-13 Let me hear what God the LORD will speak, for he will speak peace to his people, to his faithful, to those who turn to him in their hearts. Surely his salvation is at hand for those who fear him; that his glory may dwell in our land. Steadfast love and faithfulness will meet; righteousness and peace will kiss each other. Faithfulness will spring up from the ground, and righteousness will look down from the sky. The LORD will give what is good, and our land will yield its increase. Righteousness will go before him, and will make a path for his steps.</p>	<p>هر آنچه که خداوند بفرماید من با جان و دل اطاعت خواهم کرد، زیرا او به ما که قوم خاص او هستیم، صلح و سلامتی خواهد بخشید، چنانچه به راه احمقانه و گناه‌آلود خود باز نگردیم. به یقین، خداوند کسانی را که او را احترام می کنند می رهاوند؛ او شکوه و عظمت از دست رفته سرزمین ما را به ما باز خواهد گرداند. رحمت و راستی با هم ملاقات کرده اند؛ عدالت و صلح یکدیگر را بوسیده اند! راستی از زمین می روید و عدالت از آسمان به زمین نگاه می کند. خداوند به ما چیزهای نیکو خواهد بخشید و سرزمین ما، محصول فراوان خواهد داد. عدالت پیشاپیش او حرکت خواهد کرد و راه را برای او آماده خواهد ساخت.</p>

2 Peter 3:8-15a

But do not ignore this one fact, beloved, that with the Lord one day is like a thousand years, and a thousand years are like one day. The Lord is not slow about his promise, as some think of slowness, but is patient with you, not wanting any to perish, but all to come to repentance.

But the day of the Lord will come like a thief, and then the heavens will pass away with a loud noise, and the elements will be dissolved with fire, and the earth and everything that is done on it will be disclosed.

Since all these things are to be dissolved in this way, what sort of persons ought you to be in leading lives of holiness and godliness, waiting for and hastening the coming of the day of God, because of which the heavens will be set ablaze and dissolved, and the elements will melt with fire?

But, in accordance with his promise, we wait for new heavens and a new earth, where righteousness is at home. Therefore, beloved, while you are waiting for these things, strive to be found by him at peace, without spot or blemish; and regard the patience of our Lord as salvation. So also our beloved brother Paul wrote to you according to the wisdom given him.

اما ای عزیزان، این حقیقت را فراموش نکنید که برای خدا یک روز یا هزار سال تفاوتی ندارد.

بنابر این، مسیح در وعده بازگشت خود تأخیری بوجود نیاورده است، گر چه گاهی اینگونه بنظر می‌رسد. در واقع، او صبر می‌کند و فرصت بیشتری می‌دهد تا گناهکاران توبه کنند، چون نمی‌خواهد کسی هلاک شود.

بهر حال بدانید که روز خداوند حتماً خواهد آمد، آن هم مثل دزدی که همه را غافلگیر می‌کند. در آن روز، آسمانها با صدایی هولناک از بین خواهند رفت، و اجرام آسمانی در آتش نابود شده، زمین و هر چه در آن است، خواهد سوخت.

پس حال که می‌دانید هر چه در اطرافمان هست نابود خواهد شد، چقدر باید زندگی‌تان پاک و خدایسندانه باشد.

باید چشم براه آن روز باشید و تلاش کنید تا آن روز زودتر فرا رسد، روزی که آسمانها خواهد سوخت و اجرام آسمانی در شعله‌های آتش ذوب شده، نابود خواهند گشت.

ولی ما با امید و اشتیاق، در انتظار آسمانها و زمین جدید می‌باشیم که در آنها فقط عدالت و راستی حکمفرما خواهد بود، زیرا این وعده خداست.

پس ای عزیزان، از آنجا که منتظر این رویدادها هستید و چشم‌براه بازگشت مسیح می‌باشید، سخت بکوشید تا بی‌گناه زندگی کنید و با همه در صلح و صفا بسر برید تا وقتی مسیح باز می‌گردد، از شما خشنود باشد.

در ضمن بدانید که مسیح به این دلیل صبر می‌کند تا ما فرصت داشته باشیم پیام نجات‌بخش او را به گوش همه مردم برسانیم.

Mark 1:1-8

The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,'" John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

نجیل عیسی مسیح، فرزند خدا، این چنین آغاز می‌شود: خدا به زبان اشعیاوی نپی خبر داده بود که مسیح را به این جهان خواهد فرستاد، و شخصی را نیز پیش از او گسیل خواهد داشت تا مردم جهان را برای آمدن او آماده سازد. اشعیا نوشت که این پیشرو مسیح، در بیابان خشک و سوزان زندگی خواهد کرد و مردم را بسوی زندگی خدایسندانه هدایت خواهد نمود، تا برای آمدن مسیح خداوند آماده باشند. این شخص همان یحییای پیامبر بود که در بیابان زندگی می‌کرد و به مردم می‌گفت: "توبه کنید و غسل تعمید بگیرید تا به همه نشان دهید که از گناهانتان دست کشیده‌اید. آنگاه خدا از سر تقصیراتتان خواهد گذشت و شما را خواهد بخشید." مردم از شهر اورشلیم و از تمام سرزمین یهودیه به آن بیابان می‌شتافتند تا سخنان او را بشنوند. آنان به اعمال و رفتار بد خود اعتراف می‌کردند و از یحیی در رود اردن غسل تعمید می‌گرفتند. لباس یحیی از پشم شتر و کمر بند او از چرم و خوراکش نیز ملخ و عسل صحرائی بود. او به مردم چنین می‌گفت: "بزودی شخصی خواهد آمد که از من خیلی بزرگتر است، بطوری که من حتی لیاقت خدمتگزاری او را ندارم. من شما را با آب تعمید می‌دهم، ولی او شما را به روح‌القدس تعمید خواهد داد."

Prayer after Communion

Father in heaven,
who sent your Son to redeem the world
and will send him again to be our judge:
give us grace so to imitate him
in the humility and purity of his first coming
that, when he comes again,
we may be ready to greet him
with joyful love and firm faith;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

ای پدر آسمانی،
که فرزند خود را فرستادی تا جهان را از بند برهاند
و او را دوباره خواهی فرستاد تا دادرسی ما باشد:
به ما فیضی عطا کن که پیرو او باشیم
در فروتنی و خلوص ظهورش
وقتی بار دیگر می‌آید،
بتوانیم به او خوش آمد گویی کنیم
با عشقی خجسته و ایمانی راسخ؛
در نام خداوندان عیسی مسیح.

First Reading: Isaiah 40:1-11

A reading from the prophecies of Isaiah

Comfort, O comfort my people, says your God.

Speak tenderly to Jerusalem, and cry to her that she has served her term,
that her penalty is paid, that she has received from the Lord's hand double for all her sins.

A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the LORD,
make straight in the desert a highway for our God.

Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low;
the uneven ground shall become level, and the rough places a plain.

Then the glory of the LORD shall be revealed, and all people shall see it together,
for the mouth of the LORD has spoken."

A voice says, "Cry out!" And I said, "What shall I cry?"

All people are grass, their constancy is like the flower of the field.

The grass withers, the flower fades, when the breath of the LORD blows upon it;
surely the people are grass.

The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand forever.

Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings;

lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear;
say to the cities of Judah, "Here is your God!"

See, the Lord GOD comes with might, and his arm rules for him;

his reward is with him, and his recompense before him.

He will feed his flock like a shepherd;

he will gather the lambs in his arms, and carry them in his bosom,
and gently lead the mother sheep.

This is the word of the Lord

A reading from the second letter of Peter:

اما ای عزیزان، این حقیقت را فراموش نکنید که برای خدا یک روز یا هزار سال تفاوتی ندارد. بنابراین، مسیح در وعده بازگشت خود تأخیری بوجود نیاورده است، گر چه گاهی اینگونه بنظر می‌رسد. در واقع، او صبر می‌کند و فرصت بیشتری می‌دهد تا گناهکاران توبه کنند، چون نمی‌خواهد کسی هلاک شود.

بهر حال بدانید که روز خداوند حتماً خواهد آمد، آن هم مثل دزدی که همه را غافلگیر می‌کند. در آن روز، آسمانها با صدایی هولناک از بین خواهند رفت، و اجرام آسمانی در آتش نابود شده، زمین و هر چه در آن است، خواهد سوخت.

پس حال که می‌دانید هر چه در اطرافمان هست نابود خواهد شد، چقدر باید زندگی‌تان پاک و خداپسندانه باشد.

باید چشم براه آن روز باشید و تلاش کنید تا آن روز زودتر فرا رسد، روزی که آسمانها خواهد سوخت و اجرام آسمانی در شعله‌های آتش ذوب شده، نابود خواهند گشت.

ولی ما با امید و اشتیاق، در انتظار آسمانها و زمین جدید می‌باشیم که در آنها فقط عدالت و راستی حکمفرما خواهد بود، زیرا این وعده خداست.

پس ای عزیزان، از آنجا که منتظر این رویدادها هستید و چشم‌پراه بازگشت مسیح می‌باشید، سخت بکوشید تا بی‌گناه زندگی کنید و با همه در صلح و صفا بسر برید تا وقتی مسیح باز می‌گردد، از شما خشنود باشد.

در ضمن بدانید که مسیح به این دلیل صبر می‌کند تا ما فرصت داشته باشیم پیام نجات‌بخش او را به گوش همه مردم برسانیم.

This is the word of the Lord